

世界中世纪 文学史

张玲霞 著

中国国际广播出版社

035744

内 容 提 要

世界中世纪的文学发展极不平衡,当欧洲为“黑暗时代”的阴影笼罩着的时候,亚非各民族的文学却呈现出百花争艳、共同兴旺的景象。为了给读者提供一幅世界中世纪文学的全景,本书从文学史的角度对中世纪的东西方各民族的文学发展作了较为全面的评述。全书分为欧洲文学、波斯文学、阿拉伯文学、中国隋唐五代文学、中国宋元文学、日本文学和朝鲜文学八个部分,抓住这一时期各民族文学中的主潮,进而对代表作家及其代表作品作出公允的评论。本着求实和创新的精神,力图将研究界的最新成果传达给读者,并尽量达到系统性、准确性、知识性和趣味性并举。在我国的评论界,将东西方的中世纪文学以断代的方式放在一起论述尚属首次,对东西方文学进行的比较研究和成就的界定有一定的开创性。能够给予读者系统全面的中世纪文学知识并同时得到美感教益,是本书的宗旨。

目 录

世界中世纪文学史

一、概 述	1
二、欧洲文学	7
1. 概 论	7
2. 教会文学	10
3. 英雄史诗	20
4. 骑士文学	32
5. 城市文学	40
6. 但 丁	47
三、波斯文学	68
1. 概 论	68
2. 菲尔杜西	78
3. 海亚姆	84
4. 萨 迪	90
四、阿拉伯文学	96
1. 概论	96
2. 阿拉伯诗歌	98
3. 《古兰经》	107
4. 《一千零一夜》	111

五、中国隋唐五代文学	119
1. 概 论	119
2. 李 白	135
3. 杜 甫	140
4. 新乐府运动和白居易	144
5. 古文运动和韩柳散文	149
六、中国宋元文学	154
1. 概 论	154
2. 苏 轼	167
3. 陆 游	171
4. 辛弃疾	174
5. 关汉卿	176
七、日本文学	180
1. 概 论	180
2. 《万叶集》	190
3. 紫式部	198
八、朝鲜文学	205
1. 概 论	205
2. 《春香传》	214
3. 朴趾源	218

一、概 述

中世纪文学是与封建社会的历史发展进程相适应的。由于世界各国社会发展的不平衡,它们进入封建社会的时代并不一致,比如中国,远在公元前5世纪便建立了初期的封建制度;欧洲则到公元5世纪后期西罗马帝国崩溃才开始建立封建制度;而印度和中亚各国及北非地区进入封建社会的时间是公元2世纪到公元8世纪之间。各国的封建制度存在时间的长短也不相同,西欧各国只有一千多年;中国则二千多年;印度长达十四五世纪;在中亚,则一直存在到俄国十月革命胜利。为了论述的统一与方便,我们将取与欧洲封建社会相一致的年代作为中世纪文学史的界定。

封建社会是人类社会向前发展的一个重要阶段。虽然人们常以“黑暗的时代”来称呼这个时期,但它毕竟比奴隶社会向前进了一步。与奴隶制相比,封建制度更有利于生产力的发展和文化财富的创造。在早期封建社会中,亚非各族人民创造了丰富的物质文明和精神文明,在古代文明成就的基础上,进一步推动科学技术和文化艺术的发展。公元13世纪前的中国、印度、阿拉伯、波斯、拜占庭等许多国家的经济和文化超过西欧各国许多。中国的火药、指南针、造纸及印刷术的发明,极大地影响了西欧各国的经济和文化的发展。阿拉伯的医学和人体解剖学,对世界

医学有极大的贡献。阿拉伯人对几何学、三角的发展,对代数学的创造,对数学上“0”字的采用,是世界数学史上的里程碑。1 公元 0 至 11 世纪,西欧的社会生产力有了显著的提高。铁犁的广泛使用使深耕细作代替了原始的耕作法,农业的劳动生产率大有提高;手工业的发展表现在金属的采掘、冶炼与制造,促进了技术改进。纺织业、建筑技术都在迅猛发展。城市的产生和商品货币的发展是经济进步的标志,也引起封建社会自然经济的瓦解和广大农民地位的恶化。农民起义和农民战争是中世纪社会阶级矛盾的爆发形式,它们既打击了当时的封建统治,也多少推动了社会生产力的发展。

在中世纪,占统治地位的思想体系是宗教意识形态,宗教是封建统治的支柱。中世纪文化的所有领域——科学、文学、艺术、教育——都具有显著的宗教性。世界三大宗教——佛教、基督教和伊斯兰教,在不同的国家起着同样的重要的统治作用。佛教和伊斯兰教在亚非地区广泛流行,基督教在欧洲充当着精神领袖,印度的婆罗门教对印度人民的思想统治达很长时期。恩格斯指出,在中世纪僧侣们获得了知识教育的垄断地位,因而教育本身也渗透了神学的性质。当时,政治和法律都掌握在僧侣手中,也和其他一切科学一样成了神学的分枝,一切都必须按照神学中通行的原则来处理。神学在知识活动的整个领域中的这种无上权威,其实是教会在当时封建制度里万流归宗的地位所导致的必然结果。因此,当社会的所有领域都带上了浓烈的宗教色彩时,连反对宗教思想的学说也不得不披上宗教的外衣,打着宗教的旗号。作为意识形态的文学,必然地打上了这一时代烙印。

中世纪的欧洲文学较之古希腊文学,逊色不少,然而它也有自己的独特成就。与封建社会的历史状况相一致,教会垄断文

化,极力使文学成为宣传教义的工具,摧残宣扬现世思想的古代文学和民间文学,这在中世纪的早期尤为剧烈。教会文学应运而生,它宣扬禁欲主义道德,认定尘世上的生活罪恶深重,人类悲哀痛苦是命中注定,只有死后才能达到最高的幸福。因而为了飞升极乐世界,人们必须悔罪,彻底抛弃尘世幸福,忍耐受苦以取得上帝的怜悯。教会文学以神权压制人性,贬低人的价值,扭曲人的积极本质,用蒙昧主义来麻痹和毒害人民。在很长一段时期,欧洲的教会文学居于统治地位。尽管如此,民间文学和其他世俗文学仍然无法完全扼杀。日耳曼人有自己的历史歌谣和神话传说,以及关于民族大迁徙的英雄史诗。凯尔特人也有自己的英雄传说故事,斯拉夫也流传着许多英雄歌谣。表现人民智慧的谚语、格言、谜语等,也在各民族中产生、流传。在中世纪的早期,只是由于教会的摧残与敌视,使这些民间文学失传不少。公元11世纪末至13世纪末,两次十字军东征使欧洲各国接受了东方文化的滋养,促进了本民族文学的发展,使欧洲中世纪文学进入丰收期。这期间,在强大的封建制国家同异族斗争的现实土壤上,产生了一系列英雄史诗。在歌颂英雄、崇尚骑士道德精神的社会条件下,出现了骑士文学。生产力的发展,手工业和商业的中心——城市出现,这既是封建社会进入全盛期的标志,也是资产阶级的前身——市民阶层产生的基础,城市文学随之产生。中世纪的欧洲各国都开创了自己民族文学的历史,并且由于建立了封建国家,划定民族地域,民族语言逐渐形成,世俗文学的创作大多使用民族语言、民间俗语。近代欧洲各国的文学语言,基本上是从中世纪开始的。中世纪的欧洲文学虽不能与灿烂的古代文学同日而语,但它是欧洲文学发展史上一个不可或缺的阶段,它不但起着连接文学史的环扣作用,而且也是近代西方文学

的一个渊源。

中世纪的亚非文学的成就远远超过了中世纪的欧洲文学，出现了空前的繁荣局面。古代的亚非文学只限于几个文明古国，大部分地区仍处于蒙昧状态。到了此时，文学的地域大大地扩展了，呈现出多民族文学共同兴旺的景象。除了中国、印度和阿拉伯这些在古代业已取得巨大成就的国家的文学还在继续向前发展之外，又有许多新的国家和民族文学兴起，比如日本、朝鲜、波斯等国，产生了不少优秀的作家和作品。此外，中世纪亚非地区的文学交流还空前频繁。随着经济的发展和交通的发达，各国之间的文化交流成了可能，这对各民族文学的发展产生了积极的影响。这种积极影响体现在两个方面，一方面表现为几个民族共同创作一部文学作品，比如《一千零一夜》是阿拉伯民族与印度、波斯人民的精神智慧的共同结晶；另一方面表现为文化悠久发达的国家的作品，对周边邻国产生良好的影响，促进其文学向前发展，比如中国的汉文化对日本、朝鲜、越南文学的深刻影响，这些国家的不少诗人精通汉文、汉诗甚至创作汉诗；印度史诗和佛教故事对泰国、缅甸、印度尼西亚的文学产生过重要作用。当然，影响是双向的，中国、印度等国也从邻国得到启发与影响。这一时期的亚非文学、诗歌成就最为显著，格律诗、长篇叙事诗、长篇颂诗、抒情诗、讽刺诗以及民间歌谣、史诗等等，可谓蔚为大观，丰富多彩。世界上最早的长篇小说出现在这里，享有世界声誉的民间故事集、民间戏剧也使亚非文苑光彩夺目。中世纪亚非文学的辉煌成就，促进了世界文学的健康发展。

世界中世纪的文学，尽管存在着各国文学发展不平衡、兴旺繁荣时期不一致的状况，但由于处于相近的历史时期和相似的社会形态，使得它们具有某些共同的特征，具体表现在如下几个

方面：

第一，民间文学地位突出。在中世纪，民间文学获得了蓬勃的发展。古代文学虽也是以民间文学为基础，但更多的是以口头文学的形式流传着。尔今，在各个民族中，民歌、民谣、民族史诗、民间戏曲以及由民间说唱文学演变成的小说，和由民间寓言故事发展产生的散文作品，大量涌现着。在民间传说的基础上加工出伟大的民族史诗，是中世纪文学的瑰宝；《一千零一夜》这样的民间故事集，更是世界文学的精华。这些民间创作不同程度地存在着剥削阶级思想的影响，然而与文人创作相比，更能直接、真实地表现出人民大众的生活和思想，更生动地记载着那个时代的精神面貌。因为民间文学与民间口头文学有着直接的血缘关系，在结构布局、人物形象塑造等艺术手法上尚不能达到后期文人创作的高度，但它们以民间文学所特有的丰富想象、奇特的境界以及清新刚健的艺术风格给文人的创作以极大的推动，后世的历代作家和诗人从民间文学中汲取养份，获得灵感，已是屡见不鲜的了。

第二，宗教气息弥漫于文学。虽然民间文学以其自然清新的气息给中世纪文学带来健康的气质，但是，在这宗教思想处于统治地位的时期，即使不是教会文学，即使是反对宗教的作品，也都打上宗教的烙印，散发着宗教气味。在欧洲，教会文学自成体系，大多为僧侣们所作，他们利用文学作品来阐释教义，颂扬圣徒，统治人们的思想与精神。佛教、伊斯兰教和印度教在亚非的广泛传播，使这一时期的许多作品都不同程度地带有宗教色彩。被恩格斯誉为新时代曙光的意大利著名诗人但丁，他的反对宗教黑暗统治的作品《神曲》，仍然没能彻底地挣脱宗教的局囿，在“天堂”中供奉着圣洁的教士和天使，而生活在基督诞生前的荷

马和贺拉斯作为异教徒在“地狱”中等待审判。又如古印度的富有反抗精神的诗人伽比尔，他反对一切宗教迷信，但也不得不用宗教的外衣去反对宗教，去传播自己的理想。或以“理想”的教士反对腐朽的教士，或以新宗教去对抗旧宗教，宗教的幽灵盘旋在中世纪文学的天空中，某种程度上阻碍了文学的发展。

第三，总体上的发展缓慢。与古代文学相比，中世纪的文学无论在内容上还是在形式上都趋于广泛与多样。然而，把这一段的文学放在世界文学的长河之中，我们会发现，它的流程与发展还是相当迟缓的，而且呈现出回环重复的态势。有的国家和地区，常常在一个相当长的时期内，文学作品重复着同一的题材、同样的主题、相似的人物形象和共同的艺术形式。阿拉伯的文学中的押韵散文，不断地重复着一个相类似的故事；古印度两大著名史诗中的一些情节，不断地被采用，其中的主要人物更是被反复吟颂。风靡欧洲的骑士文学不外是对贵族妇女的爱慕与尽忠和对封建领主的赤胆忠心。有关亚瑟王的传奇故事，从古代流传到中世纪，既是骑士文学的题材又是史诗歌颂的英雄。题材、主题、人物、形式很少变化，必然使中世纪的文学发展缓慢。当然，这并不是说中世纪文学没有发展与变化，较之古代，形式与体裁等方面仍有长足的进步，诗歌、小说、戏剧、散文都已具备，有的已发展得相当成熟，这是有目共睹的。

中世纪文学在其形成与发展过程中，既继承了古代文学的优秀传统，又在许多方面有所创造与革新。它是世界文学发展过程中的一个重要阶段，不但以自己独特的形态构成丰富了世界文学宝库，同时也为后来的近代文学的产生提供了良好的土壤。

二、欧洲文学

1. 概 论

欧洲中世纪的历史是封建生产方式形成、发展和崩溃的历史。它的开端是以奴隶制国家西罗马的灭亡(公元 476 年)和所谓“蛮族”——日耳曼、斯拉夫、凯尔特人登上历史舞台为标志的。1642 年的英国资产阶级革命又标志着封建社会的衰亡、资本主义的产生。欧洲中世纪的历史一般划分为三个时期:早期从西罗马帝国崩溃至第一次十字军东征(公元 476 年到 1095 年),是西欧封建制度形成时期;中期从十字军东征到哥伦布发现新大陆(1097 年到 1492 年),是欧洲封建社会的全盛时期;后期从公元 15 世纪到 17 世纪,是封建制度解体和资本主义生产方式形成时期。文学史上的欧洲中世纪文学是指前两个时期的文学,后一时期的文学归入文艺复兴时期。

欧洲中世纪历史的基本特点,就是基督教处于万流归宗的地位。其最高权力机构是罗马教廷,它控制西欧各国的政权、教权以及一切意识形态。在罗马帝国后期,罗马奴隶主依仗教会力量维护自己摇摇欲坠的统治,于是将基督教定为国教。当日耳曼人灭亡了西罗马后,教会便与日耳曼人的国王互相勾结。以教皇为首的庞大的教会组织,不但拥有大量的土地,在经济上残酷剥

削各国人民,基督教会本身就是大封建主,基督教世界三分之一的土地为他们所有;而且政治、精神、文化等各个领域都为他们把持。政治上政教合一,政权和法律都为僧侣所垄断。《圣经》中的词句在各个法庭中都有法律效力,教会教条同时也是政治信条。凡是反教会、反宗教的思想者一律视为“异端”。在精神文化领域,一方面,僧侣们获得了知识教育的垄断地位,与此相联系的另一面,教育本身也渗透了神学的性质。神学在整个知识领域占有无上权威的地位。首先,教会对古希腊、罗马的文化采取敌视、排斥的态度,视之为“异教”文化,烧毁了古代的亚历山大里亚图书馆。其次,他们保留了古代唯心主义——柏拉图的神秘主义和形而上学——亚里斯多德的形而上学理论,并通过歪曲解释亚里斯多德的哲学形成中世纪的“经院哲学”,为他们麻痹和奴役人民服务。在神学基础上,学术领域里的蒙昧主义形成了,哲学成了神学的“婢女”,科学成了宗教的“仆人”。几何学被用于建筑教堂;数学被看作具有神学象征意义——“一”代表神圣;“二”代表耶稣基督;“三”象征三位一体的圣父、圣子、圣灵;“四”象征着四福音等等;天文学被用来计算复活节祭典的日期;逻辑用于诡辩,成为打击异教徒的工具;绘画、雕刻、音乐、文学则用来图解教义,宣扬圣父圣母的圣德,塑圣像,画天使,撰写基督故事,为圣徒们树碑立传,或为教堂谱写祈祷词、赞美诗……总之,一切都为了宣扬禁欲主义、蒙昧主义、神秘主义以愚弄人民。正如恩格斯指出的那样,中世纪只知道一种意识形态,即宗教和神学。

在中世纪的欧洲文坛上,教会文学长期占有统治地位是不言而喻的。教会文学宣扬神权至上,贬低人的价值,扭曲人的积极本质,对文学的发展起过消极的作用。但教会尽管对文学进行

垄断，仍无法扼杀根植于人民大众之中的民间文学和其他世俗文学。当时欧洲有不少“行吟诗人”到处演唱人民自己的作品。日耳曼人有着自己的历史歌谣和神话传说以及关于民族大迁徙的英雄史诗；凯尔特人也有自己的英雄传说故事；斯拉夫人中也流传着许多英雄歌谣。反映中世纪早期各民族生活和信仰的谚语、诗歌、传说等都是这时期文学的精华。这时期的民间文学由于教会的摧残与敌视，流传至今的并不多。

公元11世纪后，欧洲各国在十字军东征的过程中，接受了东方文化的影响，对本民族文学的发展起了积极的促进作用，使中世纪文学进入了成熟期。这期间，在强大的封建制国家同异族斗争的社会现实土壤上，产生了一系列英雄史诗。由于中世纪封建领主间经常作战，所以领主们都拥有一批武士以自卫，骑士阶层由此出现，反映这一阶层思想感情的骑士文学开始产生；两次十字军东征，骑士的地位大大提高，骑士文学也更为流行。随着英法等国在政治上一步步从分裂走向统一，王权逐渐加强，形成了中世纪集权的君主国家。在经济方面，商业和手工业也日益发展，一些国家出现了城市，于是，由城市市民创作的城市文学应运而生。

教会文学、骑士文学、英雄史诗和城市文学是中世纪欧洲文学的四大类型。中世纪的早期由于战乱与基督教的扼杀，文学未能得到健康顺利的发展。但教会文学的象征、寓意性手法影响到世俗文学，被后来的欧洲文学采用着。反映氏族社会末期状况的英雄史诗和反映当代精神的英雄史诗都具有巨大的认识价值。骑士文学的抒情性、肖像描写和心理刻画为文学的发展增添了新的因素。城市文学直接影响到人文主义时期的文学创作，为文艺复兴时代所借鉴。中世纪的世俗文学多数使用民族语言、民间

俗语，民族地域的划定为此提供了可能。近代欧洲各国的文学语言，大都始于中世纪。

在中世纪的意大利，有一位杰出的诗人以他的巨著《神曲》，为中世纪的时代作了艺术总结，同时也揭开了文艺复兴时代的序幕，他就是但丁。

2. 教会文学

教会文学在中世纪长期占统治地位。公元5世纪至10世纪，它是欧洲唯一的书面文学，此后，教会文学的势力一直不衰。它是基督教的教士、修士所写的文学，一般用拉丁文（天主教势力区）、希腊文或教会斯拉夫文（东正教势力区）写成。教会文学的主要体裁包括圣经故事、圣徒传、祈祷文、赞美诗、宗教叙事诗和宗教戏剧。形式上采用寓意性和象征性的手法写梦幻故事。教会文学的宗旨是宣传基督教教义，它取材于《圣经》，歌颂上帝的全能、圣母的奇迹、圣徒的布道和苦修等等。教会文学把人们世俗的生活说成是人类罪恶的根源，要求人们节制感情、禁绝欲望，以赎免人类始祖亚当与夏娃偷吃禁果的“原罪”，求得来世进入天堂。用根本不存在的天堂幸福来诱惑人们，又用同样不存在的地狱灾难来恐吓人们，即用超世俗的内容起着统治世俗社会的作用，这就是教会文学企图达到的目的。教会文学的主观意图是为了维护封建主和教会的实际利益，愚弄与统治芸芸众生，但有些出自下层僧侣之手的作品，在宣传教义的同时，也揭示了教会的黑暗势力以及神职人员的罪恶，表达了下层人民的思想情绪。

(1) 英国的教会文学

公元 597 年,罗马教皇派遣的传教士奥古斯丁从罗马来到英国,开始使肯特的朱特人信奉基督教,僧侣文人由此产生,肯特的首府坎特伯雷成为英国天主教会中心。在天主教僧侣的促进下,英国的教会文学开始形成。此前,多神教神话在氏族社会中广泛流传,而在整个盎格鲁·撒克逊时期,基督教神话逐步排挤掉多神教神话,并出现了多神教因素与基督教的宗教观念因素的奇怪交错。同时,因为教会文学的最初创作者都是些出身下层的僧侣,他们的作品往往在宗教的外壳之下隐现着十分现实的与人民生活有关的一些内容。迄今可考证的英国最古老的文学就是僧侣们所创作的教会文学。

教会诗歌的第一个代表人物是凯特蒙。据创作《英国人民宗教史》(公元 731 年)的比德记载,凯特蒙是惠特比修道院雇用的一个害羞而敏感的牧羊人,平时连歌都不会唱,一天晚上他梦见天使出现在他面前,命令他唱天地造物的起源之歌,他居然一个接一个地唱起了上帝造物的赞美歌。修道院的修女们听到这个奇迹以后,就把圣经的内容念给这个不识字的牧羊人,并给他讲述大意,他使用盎格鲁·撒克逊语把圣经故事改编成押头韵的歌,旧约和新约的故事也就成了英诗。《凯特蒙组诗》包括《但以理书》、《出埃及记》、《朱狄司》等。这些诗是根据圣经故事改写的,在处理圣经题材的过程中,也加入了他们本民族生活的许多因素,多少包含有异教徒写英雄史诗的成份。《凯特蒙组诗》中有两篇根据《创世纪》改写的诗,其中第二首颇具特色。这篇诗作以魔鬼撒旦的失败为主线,并借撒旦之口,表达了自由农民对因封建专制而陷入了农奴地位的可悲处境发出的强烈抗议,从中可以听到人民大众的心声:

“我为什么应该做奴隶？/我没有任何理由要侍奉主人！/我这双手一样能创造奇迹。/我有力量在天上建立起更高的宝座。/我为什么应该在他面前卑躬屈膝，/为什么做奴隶向他乞怜？/我也可以像他一样做上帝。”

当然，它毕竟是为了宣扬宗教原则，虽然充满了反叛意识，表达被压迫者的心愿，但诗中仍然谴责了撒旦的反叛。撒旦这一形象，在以后的英国诗人笔下以反抗暴政和压迫的叛逆者形象出现，比如弥尔顿的《失乐园》、拜伦的《该隐》，恐怕与这首诗大有关系。

在公元8世纪末9世纪初的英国，还有一位写教会诗歌的作者名叫琴涅武甫。后世的人们赋予他的生平与凯特蒙一样的神奇，说他原是一个行吟诗人，后来一次强烈的精神感受使他皈依了宗教，并激发他成了一个牧师。他留下的四篇诗稿是《基督》、《裘利安那》、《使徒们的命运》及《爱伦那》。假如说凯特蒙和他同时代的诗人仅限于改写圣经故事的话，那么琴涅武甫则把圣徒们的传记故事写成诗篇所谓“圣徒传”，第一次出现在英诗里。这些诗中，占主导地位的是教会文学中惯有的宗教主题，但也有一些成份是作者直接取自生活的。琴涅武甫为了使诗歌更吸引读者，还给基督教圣徒和殉道者们的生平故事添加一些有趣味的情节，使其作品显出奇异的色彩。他的模仿者发扬了他的这一特色。

教会诗歌中还有一些不知作者为何人的佳作，如《十字架之梦》，是古英语中出类拔萃、富于想象力的作品，十字架在诗人梦中反复出现，作者用拟人的手法描述它如何不愿让耶稣钉死在它身上。叙事诗《朱迪思》，叙述朱迪思如何杀死骄横的大将的故事，其情节富于戏剧性，人物性格刻划已具有一定的功力，在古诗

中很为突出。

教会散文作品的作者身份较为确定。可确证的最早的散文作家是奥尔德赫姆主教，他用优美的拉丁文体写过贞女的赞美词。比德是一位杰出的宗教散文家，他终身在贾罗的修道院里潜心研习，在历史、天文、圣徒传记、殉道者传记等方面都颇有造诣，他的巨著《英国人民宗教史》使他生前即享受全欧的荣誉。他在欧洲基督教文明遭受到毁灭的世纪动乱中，使他的贾罗修道院成为宗教和学术研究的大中心。比德的作品都用拉丁文写成。

丹麦人于公元9世纪入侵英国，大寺院遭到了摧毁。英国年轻的国王艾尔弗雷德以其胆识和才能，既保卫了祖国又达成了和平。他既是一个进步的政治活动家，还是一个追求知识和传播知识的学者。他做了许多翻译工作，把比德的《宗教史》译成英文；为大主教的《牧经》翻译做筹备工作，以供牧师参考；他还主持了英国编年史的工作，他为宗教散文的发展铺平了道路。

艾尔弗里克是英国中世纪的一位杰出散文家，他是专为培养学问而设的温彻斯特修道院的学生，后来在寺院当教师。他毕生为使不懂拉丁文的英国人能用上基督教文献而努力，写作了两卷《经道讲疏》，用英语改写教义，并夹杂着自己对宗教的一些见解。他散文的语言生动形象，没有书卷气，是普通人民喜闻乐见的语言。后来，他又翻译了《圣徒传》，在序言中说，这是适合于在修道院作礼拜时的俗人阅读的，因而写得明白晓畅又不失其优美的风格。艾尔弗里克是第一个有意识地从事散文创作并有所建树的英国人，他从不忽视普通的读者，尤其对文化不高的大众的阅读能力有充分的理解；他虽然较多地创作教会散文，翻译圣经的前七卷，注经释传，但往往着眼于那些没有受教育机会的读者，删节那些理解困难的地方；同时，他还努力试图冲破宗教